

LOU GALETOU

FAI RIRE TOU LOU MOUNDE E N'ENGROGNO DEG
" PER DEHARGNA LOUS LEMOUZIS "

9^e ANNADO : LIMERO 3

MAI - JUIN 1948

10 FRANCS LOU LIMERO
(tous lous douz meis)

Abounamen :
PER AN 50 fr.

Directi, Redacti, Administraci :
LIMOGEI, 21, rue d'Aisso, tel. 58-40
Cheque post. : Rivet 757-93 Limoge



Photo Jové

Qu'ei dins no vieillo galefieiro qu'un fai lous meillours galetaus

Veiqui lo pâto dau galeitou de lo Sen-Loup :

LO NURRIÇO	Robert Benoit.
LOUS CHAPOUS	---
LOU PUS FI TRAPO L'AUTRE	Lou Barbu.
L'ORDONNANÇO	Batisto.
LOU LIONARD ET LO JANETO	Cadet.
QUAUQUEIS AIRS DE BOURREIAS	X...

TOGO-LI	Vieillo chansou.
LOU MEI DE MAI	C. Peyrat.
CHAMBAS DE MOUSSUR	Jan de Sargnas.
EN REVENANT DE NOCE	Barbo Flurido.
LES CHANTS DU TERROIR LIMOUSIN	Jean Rebier.
ENTRE N'AUTREIS	Lingo de Chabiard.

VÊTEMENTS

pour Hommes
Dames-Enfants

A. DONY

2, 4, 6, Rue des Halles - LIMOGES

SUCCURSALES :

SAINT-JUNIEN
BRIVE

TULLE
PÉRIGUEUX

Lous hommeis, las fennas, lous drolleis trouboran dé tout au meillour prix, en bouno qualita

Pour vente et achat d'IMMEUBLES et PROPRIETES
s'adresser à

Pierre Pradeaux

2, RUE DE BRETTESS - LIMOGES

O vous trouboro ce que vous cherchâ et vous faro
toujours fâ de bous affas.

Lou mechant tem s'apraïmo. Faut pensâ a chatâ de
bouno chaussuro per l'hiver.
Un boun counsei : nas vous en chaz LAPEYRE

A LA BOTTE D'OR

RUE FERRERIE - LIMOGES

Un li trobo tous lous genreis et toujours de lo mar-
chandio solido et éléganto, et ce que ne gâto re, aux
meillours prix. Qu'ei se qu'un pelo nò bouno meijou.

LO NURRIÇO

L'autre jour, en troiscimo classo,
— Ente chacun payo so plaço —
Dins lou train me troubei siclia,
Après grando difficulta,
— N'eran caillas coumo saucisso —
Tout a couta d'uno nurriço
Que mignardavo soum piti
Per li fâ prenei soum teti,
Un gros tetou de bouno preiso,
Preiso que n'ei nous mas permeiso
Au murija que n'en vô pas,
Pas moyen de lou fâ trapâ !
Lou drôle s'eicharni, se coueijo
Sur lou bout coulour de cireijo,
Et lou boun lat jiclo et se perd
Sur las bouchas de queu luzer,
Li fasant no blanchou moustacho.
O n'en vô pas, lo mai se fâcho,
Et dit : « un cop !... Tu lou voueis pas ?
Dous cops !... Tu lou voueis pas trapâ ?
Ecoute bien ce que te dise :
Treis cops ! Ne cresas pas que rise,
Tu lou voueis pas, qu'ei bien segur ?...
Eh be, lou baille à quen Moussur ! »

ROBERT BENOIT.

Lo pus fi trâpe l'autre

Lé mai Pincardo que traïno lo groulo dins las ruas
de Limogeis et qu'ei sadoulo pus saven qu'a soum tour,
avio l'autre jour talomen begu de vi blanc que co li
bailhet lo colico.

Lo s'agrumiguet darrei un plai, dau couta dau Motul-
Rabaud, sei s'inquiéta de treis galuraus que passavan sur
lo routo et que se reïteren per lo visâ fâ et se mouquâ
d'ello.

Quant l'agnet chaba de fâ so pito o be so grosso cou-
meç, lo se deiviret, et lo semblavo prenei plasei a visâ
soum oubrage.

« Eh, mai Pincardo, disserent lous galuraus, vous visâ
si vôtre flôgnardo ei reussido ? »

— « Oui, mous pitis, faguet lo vieillo, mas visavo
surtout si l'ei prou grosso per v'autreis treis. Eh be, crese
que li o de que vous regalâ. Mettez-vous a tablo ! »

Et lo partiguet fiero coum'artaban, laissant qui lous
droullas que badavan lou bec coumo dans jassous au
bord dau nid.

LOU BARBU.

LOUS CHAPOUS

Per un beu jour de carnavar
Lo Jano et soum piti droulard
Qu'a so raubo se pingouillavo
Chaz so vieillo damo pourtavo
Coumo lous metadiers, autro ve, fasian lous,
Un brave paret de chapous.
Lo tablo se troubant servido
Lo vieillo dame lous couvido
A se sicliâ per dejunâ,
En dire : « Anet, faut pas junâ ! »
Is l'ecouteren, vous proumete
Et fagucren chaque plat nete.
Lou drolle surtout se boumbet
A pas poudei barrâ lou bec.
Eilabe per fâ, coum'un penso,
A lo damo, so reverenço,
Dins lou momen de s'entournâ,
O ne pouguet pas se courbâ
Et laisset parti nos pelâdo
Qu'auria jura no canounâdo.

D'un revers de mo, lou gouyat,
Sei retard trapet un jôta
De so mai que, parlant français, disset : « Madame,
C'est un vaurien, je le proclame,
Mais si petit, faut l'excuser,
Il n'a pas saubut vissiner ! »

ROBERT BENOIT.

Lous joneis maridas qu'an dau goût van tous chatâ
leur meuble à

LE BEAUBOIS

8, PLACE DENIS-DUSSOUBS - LIMOGES

Et is ans plo rasou. Dins queu grand magasin un
trobo tout ce qu'un vô counto meuble solide, elegant
et a d'un prix rasounable.

Nas li fâ un tour, vous n'en sirez countens !

LUNETTES SEYANTES...

LUNETTES

LAPLANTE

Opticien

Tél. 34-82

3, Rue Jean-Jaurès - LIMOGES

L'ORDONNANÇO

Dins lou tem qu'ero valet dau biais de Sen-Just, vous parle pas d'abier, li avio no ve un homme qu'ero bien fatiga, qu'un cresio qu'o s'en firorio pas. O avio las feureis. Tout parei un se decidet a nà a Sen-Lionard queri un medeci qu'un pelavo lou pai Las Fiolas.

D'abord qu'un li disset que qu'ero per nà dau biais de Sen-Just « Nou, se dit, ahuei iò vau dau couta de lo Geneytouso, demo a Moissannes, mas passa-demo li nirai o be ne pourrio pas ».

— « Paubre Moussur, faguet lou droffe que l'avio na queri, venez, si vous plà, perque lou paubre Tistou ei bien fatiga. Co li cousino dins tout soun paubre cadabre. »

O venguet lou l'en passa-demo, coum'o avio dit, et Tistou n'ero pas mort. Veiqui moun pai Las Fiolas que lou pouget, lou trôpeliet coum'is fan tous, per veire ente co li fasio maü.

— « Ane, disset-eu, baillas me un papier que fase l'ordonnanço. »

Mas, vai te permèna ! Dins quen tem auria segü tout un village sei trouba no quito seillo de papier. Lou pai Las Fiolas marounavo et juravo coumo u'cignenaü. Co li tardavo de mountà dins soun tilbury per tournà a Sen-Lionard, per mour que lo net venio et que co fasio mechant tem.

Tout d'un cop ò se penset, prenguet un bouci de charbon dins lou fouger et lou veiqui parti dins lo cour.

N'avian no bravo porto de granjo touto nevo et que n'ero pas denquero passado en coulour. Veiqui moun pai Las Fiolas que se plantet davant qelo porto en soun charbon dins lo mo et que se mettet d'ecrire.

Tout lou mounde s'aviant planta autour de se a bada lou bec, en visan ce qu'o fasio. Mas ò se transissio pas, iò vous garantisso. Quant ò aguet chaba de charboulinà sous chiffreis et sas lettras o disset :

« Veiqui moun ordonnanço. V'autreis vâ lo pourtà chaz lou pouticari per vei lous remedis. Et ne lanternez pas trop perque lou paubre garçou ei bien fatiga. »

Taü que co. Vous pensâ si fouguet un brave momen per deimountâ lou pourtaü. Nous lou chargeren sur la charreto, et me veiqui parti en mas vachas, per nà à Limogeis, au heu mitan de lo net.

Iò nei chaz lou pai Barny que restavo a lo cimo daus Bancs, juste ente is an eiboulia per fâ lo ruo que vai dins lo Mouto. Vous vesez que vous parle pas d'ahuei !

Queu pouticari ero be un pô chijo-grilous, mas qu'ero un boun homme qu'aimavo rire. Lou mounde dermian denquero quant tutei a so porto.

« Qui demande ? »

— « Paubre Moussur Barny, si vous plà, qu'ei n'ordonnanço per un paubre homme qu'ei bien fatiga. »

— « Mouto-lo me, tant que me billet. »

— « Paubre Moussur Barny, co m'ei bien defendu, ne pourrio pas tout soü, l'ei trop pesanto ! »

— « Et mas, paubro de Di, qu'ei aco quel'ordonnanço ? Tu n'en as donne no pleno pòcho ? »

— « Davalâ, Moussur Barny, et vous vas veire si vous mente. »

Et lou veiqui que descen, meita billa, en traînant sas groulas. Quant ò vignet que l'ordonnanço ero ecriche sur lo porto de granjo o manquet n'en tombâ tout de cü. Et lou mounde que coumençovan de ribâ, las jardiniciras, las revendeusas, las regatieiras, las piaillaudas, tout co qui se mettet de rire coumo se.

Mas tourneï parti en mous remedis, et lou pai Las Fiolas n'ero pas tant beitiö, lo preuvo n'en ei qu'en re de tem lou paubre Tistou fuguet gari.

BATISTO.

LOU LIONARD ET LO JANETO

Ecoutes quello chansounetto
V'autreis qu'aimâ parlâ d'amour :
Qu'ei lou Lionard et lo Janeto
Que se brouilleren l'autre jour.
Un countre l'autre sur lo moussou
Dins un bos ente l'oumbro ei douso,
Is coumenceren a lezei,
De se fâ quauqueis reprocheis.
Quei lo Janeto lo prumieiro
Que coumencet soun chapelet ;
Bien sicliado a couta de se
Et pouyado sur soun coudet
L'eibourifavo so criniere
Et fasio marchâ soun caquet.
Sei re dire, lou grand Lionard
L'ecoutavo d'un air gaillard.
Lo disio : « Si t'eras pus sage
Nous nous maridarian tous dous,
Mas quant iò te vese sadou
Paubre Lionard, me decourage !
Te foudro chauzi, moun ami,

Entre lo Janeto et lou vi ! »

— « Pus beure de vi, paubro drollo,
Que diable venèi-tu pensâ ?

Tu ne sei segur pas si follo
De veillei me fâ renouça ! »

— « Lionard, si dau jus de lo treillo

Tu ne poudet pas te passâ
Te chararai quaucò bouteillo

Per te fâ mouillâ tas bouchas,
Mas voudrio lou te mesurâ. »

— « Eh be, disset Lionard, mo drollo,

Si tu me fâ junâ lo fiölo

Iò te farai junâ l'amour ! »

× ×

La Jano chanjet de coulour.

L'essayet be de fâ lo pôto,

Mas l'ei trapado, lo Janeto,

Et Lionard po se counsoulä :

Lou boun vi li manquero pas !

CADET.

QUAUQUEIS AIRS DE BOURREIAS

I

Lous Auvergnats an plo lo barbo fino
Lous Lemouzis l'an pus fino que is.
Lo lour farian sei rasour et sei peiro
Et sei sablou, a grands cops de batou!

II

Ah couaifo te bien
Margarito mo mio
Ah couaifo te bien
Que lous galants riben !

Li o be lounquem
Que me sais bien coueifado
Co n'empaicho pas
Que me maride pas !

III

Jamais pûs n'ai vi
Dau mounde coumo vous autreis
Jamais pûs n'ai vi
Dau mounde coum'eici.

Quant is ne verian mas
Un garçou coumo no drollo
Que voulèn badinâ
Disen qu'is van maû fâ.

IV

Mo maî si tu sabias
D'ente vene, d'ente vene,
Mo maî si tu sabias
D'ente vene, me battrias.

Coumo lous garçons
Laî dins lo chataigniero

Coumo lous garçons
Fasio lous roudelous.

V

L'autras fan l'amour
Me, io garde, me, io garde,
L'autras fan l'amour
Me, io garde tous lous jours.

Quand moun tour vendro
Que las garde, que las garde,
Quant moun tour vendro
Que las garde qui voudro !

VI

O gue, maifiâs-vous
Paubras drollas, paubras drollas,
O gue, maifiâs-vous
Paubras drollas, daus garsous

Is vous troumparan
Paubras drollas, paubras drollas
Is vous troumparan
Et vous delaissaran !

Trei chataignas diñ un peltou
Qu'ei no plo boun'annado.
Ma trei filhas diñ no mejjou
Qu'ei no mejjou roueinado.
Lo maisou né siro gro roueinado si touto la famillo
vé per s'habilla a lo

Maison A. DONY

Lo vieillo mejjou de counfianço

2, 4, 6, Rue des Halles - LIMOGES

T O C O = L I

(VIEILLO CHANSOU)

I

Ai moun homme qu'ei malaude
En grand danger de mourî
Tôco-li, tôco,
En grand danger de mourî
Tôco-li.

II

O damando de lo soupo
De lo soupo de buli
Tôco-li, tôco,
De lo soupo de buli
Tôco-li.

III

Lei dcunc, ai fa de lo soupo
Sei pebre mais sei buli
Tôco-li, tôco,
Sei pebre mais sei buli
Tôco-li.

IV

O damanda no bouteillo
De notre piti vi gris
Tôco-li, tôco,
De notre piti vi gris
Tôco-li.

V

Ai na queri dins lo cavo
Rouquillo de vi moisi
Tôco-li, tôco,
Rouquillo de vi moisi
Tôco-li.

VI

Quant ai tourna dins lo chambro
Lou paubre homme avio frezi
Tôco-li, tôco,
Lou paubre homme avio frezi
Tôco-li.

VII

Li ai passa l'aigo beneito
En lo couo de notre chi,
Tôco-li, tôco,
En lo couo de notre chi,
Tôco-li.

VIII

M'ai apreima de lo tablo
Voulio purâ n'ai mas rit
Tôco-li, tôco,
Voulio purâ n'ai mas rit
Tôco-li.

IX

N'aurai be tôt trouba n'autre
Que siro pus eberbi,
Tôco-li, tôco,
Que siro pus eberbi,
Tôco-li.

Lou mei de maî

Air : "Les Pantins" de Leojac

I

Quant tourno l'auzelo
En sous parpai blanc.
Lou ceu que s'eibelo
Nous parei pus grand,
Lo feuillo que pouso
Lous pras pleis de flours
Fan lo vito douço
Chassen las doulours
Lous vieis siclias davant lo porto
Disen aus tous pitis : Eicoutas !

Refrain

Auvez lou coucu
Lou merle, lo pepu.
Quant qu'ei lou tour dou loriô
Tous lous nids d'oseû sount pleis de iô
Notre boueissou vaî fluri
Pertout tout lou mounde rit
Fai tant boun darrei lou plaî
Quant ribo lou mei de maî !

II

L'ensei quant m'enderme
Lou roussignô d'or
Laisso mountâ ver me
So vou de tenor.
Au found de lo prado
Las ranâs chanten
Et sous lo peirado
Lous gouyous graven.
Et vejan lou boun soulei mounta
Lous ôseus se mettent de chantâ :

(Au refrain)

III

Iô sabe que Pierre
Aimo lo Mili
Et que Jan vaî veire
Notro Madeli ;
Quant lou Printen chanto
Fai tant boun s'aimâ
Que lo pus mechanto
Se laisso preimâ,
Car pertout las fillas, lous garçons
Se laissen ninâ per sas chansous.

(Au refrain)

C. PEYRAT.

CHAMBAS DE MOUSSUR

Chambas de Moussur, lou regissour de Madamo Lo Bicho, passo per essei l'homme lou pus finôti dau pays.
« Prenez-me per un couqui, si vous voulez, dit-eu, mas pas per n'einoucen. »

Lou jour de lo feiro de lo Sen-Loup o ovio vendû — et pas bailla, segur ! — beucop de betiant. Eitabe, apres vei platussa et bourra dins las mas touto lo mandinado, o ero un pô assedra.

O s'en anet sicliâ dins n'erpeço de bouçhou qu'is pelen un « bar » et ô se faguet pountâ un bock, sei « faux-col ». Mas quant lou bock fuguet servi o aguet metier sauf votre honour, de nâ tourbâ de l'aigo.

« Dau tem que m'en vaû, penset-eu, si quaucu me bevio moun bock ? » Et, coumo qu'ei n'homme fi, o aguet d'abord trouba lou mouyen d'empeschâ quen piti malhur.

O dechiret no feillo de soun calepin, ériguet dessus « J'ai craché dedans » et lo poset countre soun verre... Entau, disset-eu, co ne risquo re ! »

Quant ô tournet, lou verre ero toujours ple, mas sur lou papier ente o avio escrit : « J'ai craché dedans », quauque traversoû avio ajouta « Moi aussi ! ».

Chambas de Moussur se grattet lous piaus.

« Eh be, disset-eu, queto ve ai trouba pus fi que me ! »
Et ô partiguet sei heure soun bock.

JAN DE SARGNAS.

En revenant de nace...

Lou pai Cillas-bourudas que minjo dins sous seissantocinq ans, se tournet maridâ darnieïromen coumo lo pito Madeloun qu'o vingt ans, daus oueis plo reveillas et pas lou prumier sô. Qu'ei, si un vô, un boun affâ per lo Madeloun. L'argen li mancoro pas. Mas l'argen, co n'ei pas tout, et quant au resto, vous savez, entre n'autreis, lou paubre pai Cillas-bourradas... Mas, bref la dessus, melanous de ce que nous regardo ! Lo Madeloun saubro be se tirâ d'affâ.

Co fuguet segur no bravo noço : tout lou mounde erian sadous. Lo mai Pissorôto, qu'avio trop begni de vi blate, pissavo dins soun coutilou en fassen las bourreias, et qu'ero belômen jour quant Lionard, lou chabretaire, se retiret, apes vei eissûri tons lous culs de bouteillas que restovan sur lo tablo.

Coum'un boun menetrier o vouguet parti en chantant :

Notro nôvio l'ei maridado,

Retiran-nous chacun chaz nous !

Mas ô ne pouidio pus piolâ. « Sei be bêtio, disset-eu. Lo chabreto vul chantâ per me. » Et o bufet dins so chabreto. Mas lo routo n'ero pas prou larjo, et ô n'aguet pas fa quatre pas, en lirouant, qu'o s'evenlet dins lou foussa. O tombet sur lo chabreto que n'aguet, per moun armo, no bravo ebramelado !

« Eh be, disset-eu, paubre mounde, queto ve qu'ei shaba de viore. Qu'ei me que trape et qu'ei ello que se plaint ! »

BARBO-FLUTRO.

PER BIEN S'HABILLA

24, Rue du Consulat

LES CHANTS DU TERROIR LIMOUSIN

Il serait assez vain de prétendre évaluer la part qui nous revient dans le patrimoine musical français, car rien n'est plus difficile à déterminer que l'origine d'une chanson. Dès que l'une d'entre elles réussit à exprimer d'une façon heureuse la joie ou la douleur, l'espoir ou le regret, même avec de pauvres mots gauchements alignés qui ne sont pas, selon le vœu de Verlaine, choisis sans quelque méprise, rien ne saurait arrêter son élan. Elle court, elle vole, elle a des ailes ; et changeant de costume en changeant de province, nous la retrouvons bientôt dans chaque coin de France, partout fêtée, partout chez elle.

Qui saurait nous dire, pour ne citer qu'un exemple, où et quand s'engagea le colloque, qui dure encore, de l'amoureux et du rossignol :

*Rosignolet des bois, rossignolet sauvage,
Apprends-moi ton langage,
Comment l'amour se fait.*

Le premier homme qui posa l'éternelle question au chanteur bocager, ne serait-ce pas notre père Adam lui-même ? Il avait, en effet, pour cela, des raisons beaucoup plus impérieuses que nous, étant un novateur. Et, si l'on veut nous permettre la divulgation d'un secret d'alcove, d'ailleurs un peu ancien, nous insinuerons volontiers que c'est encore lui qui, le lendemain matin, entonna le premier chant d'action de grâces, en proclamant à la face du ciel :

*Auprès de ma blonde
Qu'il fait bon dormir !*

A moins que le serpent... Mais ceci est une autre histoire également vieille comme le monde.

Tout au plus pourrait-on dénombrer avec quelque précision les chants populaires qui connurent chez nous une faveur durable et qui, par suite d'incessantes et profondes transformations, sont devenus à peu près nôtres.

Gardons-nous donc d'entrer dans l'opulent verger du folklore national, avec l'imprudent autant que légitime souci d'y cueillir seulement les fruits qui sont à nous. Nos corbeilles seraient vite remplies, mais il nous arriverait souvent de savourer, en toute innocence, le fruit du voisin qui crierait bien fort à la maraude, sans pouvoir, il est vrai, la plupart du temps, justifier plus que nous son droit de propriété.

Il est incontestable que nous eûmes au moyen-âge un art musical limousin, et les érudits s'accordent à nous dire que le berceau des troubadours est aussi celui du chant populaire. Les manuscrits de notre abbaye de Saint-Martial en sont garants. Ils servent de base à tous les travaux concernant la paléographie et l'archéologie musicale, et les hymnes, tropes et séquences de nos moines étaient connus jusqu'en Allemagne. C'est aussi dans un manuscrit Limousin de la Bibliothèque Nationale qu'on trouve les plus anciennes chansons non religieuses, notées en neumes. Un peu plus tard, à l'époque du grand chant, les troubadours utilisèrent sans doute, en les transformant, ces œuvres profanes qui, au cours des âges, se dégagèrent de plus en plus de l'empreinte religieuse. La plupart de nos vieilles chansons n'auraient pas d'autre origine.

Mais que nous reste-t-il de ce riche patrimoine ? A peine quelques bribes éparses dans ces mélodies plaintives,

ces cantilènes « dardelantes », dont la version primitive semble contemporaine des Croisades, et qu'on entendait encore dans nos campagnes il y a un demi-siècle.

Nous pourrions ainsi, en compétition avec plusieurs autres provinces, revendiquer cette émouvante complainte du roi Renaud :

*L'Arnaut l'Infant tourno dau camp
O n'ei tant triste, tant doulent...*

qui est à notre romancero populaire ce qu'est la chanson de Roland à notre épopée médiévale. Mais nous en connaissons d'innombrables versions venues d'un peu partout, et la Normandie et le Languedoc nous en disputeraient àprement la paternité. Notre chant national lui-même *Lou cuer de mo mio* n'est pas tout à fait nôtre. Il appartient à l'Occitanie tout entière, par les couplets attribués à Gaston Phœbus :

*Aqueiros mountanho que si hautas sont
dont nous avons fait :*

Baisso-le mountagno, levo-le valloun.

Aussi cuisante que soit notre blessure d'amour propre, il faut donc en prendre notre parti : *Lou cuer de mo mio* est un cœur volage, le voisin en possède la moitié !

Mais nous lui avons donné comme refrain un joli air de bourrée bien Limousin :

Denquero n'ei pas jour, qu'ei lo luno que raïo
et nous lui avons dédié de si nombreux couplets, parfois fort bien venus, que, grâce à tant de soins, nous avons réussi à fixer chez nous l'inconstante bergère.

Venus aussi du fond des âges, quelques purs joyaux où l'on retrouve encore l'influence du plain-chant, peuvent passer, sous réserves d'usage, pour un apport autochtone. Nous citerons *lo Liseto, lou Soudart, lo Coumplainto dau pauvre home* :

*Nou, ne vole pas me fachà
Mats io me facharai pas.*

Lo mechanto maire, qui est encore assez souvent chantée. Il s'agit des tribulations d'une pauvre bergère qui a perdu ses moutons. Sa mère l'invite à les chercher, mais elle répond :

*Ente volel-vous qu'âne
Oro que quei tant tard
Lo luno l'ei coucujado
Las verrio pas trouba.*

La mère est inflexible :

*Si tu las trouba pas
Batudo tu siras.*

Et la pauvre fille part dans la nuit sans lune, en ruminant une vengeance qui sera surtout un plaisir :

*Iô jure sur mo jé
Que si rencountre Piere
Qu'o veille m'embrassà
Iô lou laisserai jà !*

Mais la faveur populaire s'attache à des productions un peu moins anciennes. On chante encore *lo Cati* :

*Qui veut entendre une brave chanson
C'est d'une fille et d'un jeune garçon,
Garçon tuilier, fille de bordier,*

*Se sont promis la fidélité
... De se marier.*

On chante aussi la *Bergère aux Champs*, la *Maù-Ma-ridado*, le *Moussur et le bargeiro*, la *Yoyette* :

*Faites l'amour en attendant
Que la Yoyete ait ses vingt ans.*

la chanson des scieurs de long :

*Y'a pas de métier pus brave
Que queu de scieur de long.*

Ces chansons rivalisent, dans le repas de gerbe-baude, avec la célèbre *Quand le Margui vait au mouli...* qu'on chante en figurant la meule du moulin par une assiette tournant en équilibre sur la pointe d'un couteau.

**

Parmi ces vieux chants du terroir, encore en honneur de nos jours, les uns sont composés en dialecte, les autres en français ou plutôt en cette pittoresque et savoureuse tierce-langue dont notre père Menfouté truffe si heureusement ses malicieux mots d'écrit.

Les chants en dialecte sont, à de rares exceptions près, l'œuvre de lettrés, ecclésiastiques, notaires, médecins, maîtres d'école, bourgeois campagnards ou citadins, qui eurent le souci de conserver à notre langue ses tournures originales et ses sucres essentiels. Il en est peu qui soient antérieures, paroles et musique, au XVIII^e siècle. Ce sont le plus souvent des adaptations d'airs à la mode à cette époque, *Pont-Neuf* ou *Brunettes*, et on pourrait leur reprocher de nous offrir parfois des Limousines un peu artificielles et qui auraient fréquenté la bergerie de Trianon.

Les chansons composées en français sont beaucoup plus nombreuses et cela se conçoit aisément. Elles sont, très souvent, des Limousines d'adoption glanées au hasard des passages, par les soldats et les émigrants saisonniers, si nombreux chez nous, copiées approximativement, et recueillies dans des cahiers appelés « chansonsniers », nous voudrions dire des reliquaires, souvent feuilletés et soigneusement conservés, précieux trésor spirituel. Il en est, ce ne sont pas toujours les meilleures, qui entièrement nôtres, sont, de toute évidence, l'œuvre d'ouvriers ou de villageois : la prosodie plus qu'indigente et les Limousinismes nombreux en sont la preuve formelle.

On a fait à ce sujet cette curieuse remarque : Dans les pays pauvres, et le Limousin était naguère un pays pauvre, lorsque le campagnard se mêle de rimer il rejette volontiers sa langue maternelle et compose en français, langue qui lui semble plus savante et plus aristocratique. Vous devinez ce qui s'ensuit. Il endimanche avec une puerile gaucherie sa phrase et sa pensée, recherche les expressions maniérées qui lui paraissent nobles, jongle avec l'hyperbole, se plait aux mignardises, parle du bois joli, du château de son père, de la claire fontaine, du beau capitaine, de la fille du roi. Et de ces compositions naïves, encombrées de tournures douteuses, d'élisions, de terminaisons et liaisons hasardeuses, il se dégage cependant on ne sait quel indéfinissable parfum de poésie pure. Mais surtout qu'un savant technicien du rythme et de la rime ne s'avise pas de reforger les vers, tout le charme subtil s'évanouirait aussitôt.

C'est la chanson de la mariée :

*Vous n'irez plus au bal, Madame la mariée
Vous garderez la maison*

*Pendant que nous irons.
Adieu le joli temps,
Le château de mon père
Où j'ai passé quinze ans
A faire la demoiselle,
Adieu la liberté
Il n'y faut plus penser.*

Puis la chanson du célibataire :

*Parlons d'aimer et non de mariage
Boire et chanter jamais se marier.
Quant on est marié on fait triste ménage
Le soir et le matin on a bien du chagrin.*

Parfois c'est un soldat qui fait le faraud devant sa mie :

*Tu m'as dit en parlant
Que j'étais bill'en paysan,
Y'a bien du changement,
Car maintenant me voilà retapé
Coutm'un vrai granadter.*

Ici, c'est un cavalier qui prend langue avec une bergère :

*Bonjour, bonjour, belle bergère
Combien gardez-vous de moutons ?
Si vous voulez nous les compterons !*

Et la bergère de répondre :

*Retire-toi, gentil cavalier,
Je les compterai bien seulette,
Seulette, sans amant,
Sans chagriner tous mes chers parents.*

Ce sont les plaintes d'une délaissée :

*Galant si j'avais su
D'avoir mon temps perdu
Me serais maridée.
Avec un autre amant
J'aurais mon cœur content.*

Et enfin des conseils aux jeunes amoureuses imprudentes :

*Fillettes de quinze ans
Qui avez des amants
Ne les aimez point tant.
Ne faites pas comme moi
Après avoir aimé
Me voilà délaissée.*

**

Souvent transmises oralement avec des erreurs et des lacunes comblées par conjecture, elles ont, en traversant les siècles, laissé sur les chemins quelques-uns de leurs atours originels, semblables en cela aux brebis qui accrochent un peu de leur laine à chaque buisson. Cent fois recréées, rajeunies, localisées, façonnées à notre usage, ce qu'elles ont perdu en perfection formelle elles l'ont gagné en poésie native, car mainte fois l'improvisateur inculte, poète qui s'ignore, a insufflé dans le pauvre couplet d'une informe chanson l'âme de son pays.

C'est ce qui leur donne une puissance d'évocation si profonde, et ce qui fait qu'on écoute toujours avec une pieuse émotion, le laboureur allègre qui commence son couplet en commençant son sillon, et la pathétique bergère qui, seule dans la lande, entre son chien et ses moutons, confie ses peines d'amour au vent qui passe.

Jean REBIER.

ENTRE N'AUTRES...

Nous resto gaire de plaço per platussà coumo notreis amis, eitabe nous ne van mas repoundre a las lettras las pus pressadas. A tous quis que nous renvouden daus abou-nomens, daus coumplimen, mais quaucas ves daus repro-cheis, nous baillen notre grand merci, en « bloc ».

Notre ami lou boun felibre C. Peyrat, en nous fasan passà so chansou printaniero : *Lou Mei de Mai*, que faro plasei a tous notreis lectours, joneis et vieis, nous ecri que toutes sas chansous paraissen a lo fin de quete mei, et sount en vento au prix de 20 francs chaz l'autour C. Peyrat, aux Tilleuls, de Saint-Hilaire-Bonneval (Haute-Vienne). Avis aus amateurs de chansous Lemouzinas.

Et l'ami Peyrat ajouto a so lettro queu pili mout :

A nous amis,
V'autreis me creza beleu mort,
Voule pas vous pourtà de tort
Mas pourrez pas ió me fà creure
Tant qu'a l'auberjo n'irai beure,
Tant que pourrai chantà, fà rire
Qu'aurai no trucho per fà frire,
Que pourrai nà darrei lou plaf
Quante ribo lou mei de mai,
Que verrai no gento bargeiro
Se demenà dins so charrieiro,
Que las cliuchas que l'aime tant
Dins moun viei cuer eiclinlorant,
Qu'auvirai mo pito Rosello
Engrunà so vou qu'ensurcello,
Siral, vous n'en sau lou pari.
Lou pus fier de sent-Halary !

L'ami P. M., rue Jonquoy, Paris, 14^e, nous envoyo no bravo lettro pleino de coumplimens que nous fan rien plasei et que nous fan veire que notre's efforts per dehar-gnà lous Lemouzis sount apprecias. Merci. O nous douno no boun'edeio en nous damandant de mettre au-dessus de notras niolas, de quau biais daus Lemouzi las venen, permour que lou lengage n'ei pas tout a fait lou meimo et chanjo en chanjant de charrieras. Helas, *Lou Galetou* ne viso pas si naut que lous sabens journaus felibréens, et, per simpliffà, nous sount oblijas de revirà toutes las niolas dins lou parlà daus Limoujaus. Ne faut pas oblidà que *Lou Galetou* ei surtout un journau Limoujad. Dins lou tem, notre pays avio lou journau que voudrio P. M. o se pelavo *Lemouzi* et qu'ei graco a queu vaillen jour-nau que lous felibres de chaz nous an pougu fà lo Renai-sanço Lemousino. Nous souhaten de tout notre cuer de lou veire revicoulà.

L'ami L. D. de Sen-Junio nous damando d'imprima lou Pai Rouquet, de Lingomiau. Dins queu limero lo plaço nous manquo. Nous conseillen à L. D. d'écrire à M. Du-courtieux, libraire-éditeur, rue Othon-Péconnet, Limoges. Nous cresen sabej que l'edici de las Niolas de Lingomiau

ei epuisado, ma beleu li resto-co quauqu exemplaire de queu piti libre si sabouroù.

M. J. D. Sariat. Votre *Porto-plumo*, qu'ei segur lo pus bravo de toutes las niolas qu'an paregu dins *Lou Galetou*, mas coumo fà per ne pas chucà las « Enfants de Marie » que legissen notre journau ? Qu'ei bien malaisa, et si quauque commissari de polico venio a pourtà lous voeis dessus, nous ne li couperian pas d'un brave prou-cei-verbau ! Nous garden queu niolo per *Lou Galetou* pebra que nous faran un jour per regalà lous lechadiers.

Notre ami Joan del Moutches nous envoyo *lou Radar*. Qu'ei l'histoio d'un astronome que telephounavo chaque sei a lo planeto Mars et chabel un heu jour per vei no reipounso, et queu repounso ne fuguet pas lounjo et lo pourrio s'écrire en cinq lettras, mas sian polis et dijan simplomen que lo planeto Mars repoundet : « Foulez-nous lo paix ! »

Merci à Joan del Moutches, boun felibre et escrivain delicat. *Lou Galetou* sirio counten de recobez de se quau-core d'un pò pu paysan.

R. D., de Sen-Lionard, voudrio *lo Brianço* et *lo Gerbo-baudo*. Quelas chansous an deja paregu dins *lou Galetou*, nous ne pouden pas las tournà imprimà. Mas ó las trou-haro chaz Jean Lagneny, éditeur, bd Carnot, Limoges.

O li troubaro aussi toutes las chansous de Jean Rebier que nous vigneren l'autre jour affichadas a lo davanturo.

Dins lou prouchain-limero, que siro *lou Galetou* daus vacanciers, et que paraitro en juillet, nous meltran dounas pitas niolas : *Jacquillou*, d'André Marsau, et *Moussur lou Diable*, de J. Hubert, que n'an pas pougut chabi dins queu limero.

LINGO DE CHABIARD.

Attenci ! Attenci !

V'autreis sabez que lous abounamens au « Galetou » sount per 6 limeros. Beaucoup daus amis que s'abouharen antan, au miei de l'annado, an deja reçabu lours 6 limeros.

Nous lous prejen de renouvelà leur aboumomen sei retard. Autromen is ne reçaubrian pas lou prouchain limero juillet-août.

Envoyàs un mandat de 50 francs à E. Rivet, Chèque Postal Limoges 757.93, et mettez bien lisiblomen votro adresse coumpleto.

Un boun counsei : Si vous ne vesez pas bien cliar per legi lou « Galetou », faut vite nà chaz

GAUTHIER-LAVIGNE

13, rue Saint-Martial — LIMOGES — Tél. 51-63
vous li trouboez de las lunetas que vous faran
pareitre pus bravàs notràs niolas

Imp. RIVET et C^e, Limoges.

Le Gérant : François BEYRAND.